



MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION
NATIONALE, DE
L'ENSEIGNEMENT
SUPÉRIEUR ET DE
LA RECHERCHE

EBE COR 1

SESSION 2016

CAPES CONCOURS EXTERNE

Section : LANGUE CORSE

COMPOSITION EN LANGUE CORSE

Durée : 5 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.

De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.

NB : *La copie que vous rendez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.*

Tournez la page S.V.P.

A

In fine di a vostra cumpusizione, spiegate cumu traduciariate à livellu pedagogicu u sfruttu di issi ducumenti.

Ducumentu 1

A canzona di u trenu

(da Maria Felice Marchetti, di E Prunete, Cervioni.)

O lu trenu di Bastia
Hè fattu per li signori
Pienghjenu li carritteri
Suspiranu li pastori
Per noi altri osteriaghji
Son affanni è crepacori.

Anghjuli, lu mio Anghjulinu
Pensatu n'aghju una cosa
Quand'ellu passa lu trenu
Tirali di mitragliosa
È li sceffi chì sò dentru
Voltali à l'arritrosa !

Ci vogliu piazzà un forte
In paese di Cervioni
È nantu ci vogliu mette
Più di trecentu cannoni
Quand'ellu passa lu trenu
Spianalli li so vagoni.

Di lu caminu di feru
Si ne falinu li ponti
Tandu li prupietarii
Purranu fà li so conti
Chì per dà la signatura
Ell'eranu tutti pronti.

Ch'ellu piovi mesi interi
È pò empiene una pozza
Ch'ellu s'arregħi lu trenu
À l'entre di Casamozza
Micca per li passageri
Ma per quellu chì li porta.

À chì hà inventatu lu trenu
Hè stata una brutta ghigna

Li ghjunghji lu filosserane
Cum'ellu hè ghjuntu à la vigna !
Li caschinu li capelli
Incu la più forte tigna.

Anghjulì, lu mio Anghjulinu
Datti un pocu di rimenu
Vai è feghja issu catinu
S'ellu hè viotu o s'ellu hè pienu
Ch'avemu da presentallu
À lu sceffu di lu trenu.

Ùn si vende più furagi
Pocu pane è micca vinu
Passanu le settimane
Senza vende un bichjerinu
Chì ci avemu più da fane
In piaghja lu mio Anghjulinu

Anghjulì, lu mio Anghjulinu
Preparemu la mubiglia
Quandu fala la vittura
Imbarca la nostra famiglia
Soldi di meiu lu trenu
In fin ch'o campu, ùn ne piglia.

Ricacciatu da Ghjermana DE ZERBI, *Cantu Nustrale*, Ajaccio, Albiana, 2009 (1981), p.268-269.

Ducumentu 2

Quellu chì sà

Quellu chì sà ch'ellu hè statu è ch'ellu hè
Hè natu sò seculi è seculi
Campa oghje
Inventa à dumane
A soia a speranza
Hè radicuta
Di tutte e radiche di a memoria di u so populu
Cusì prufonde
Cusì d'avà
Sempre in suchju
Da inturzalli a parsona sana
Pè u cantu maiò
U cantu di libertà !

Ghjuvan Teramu ROCCHI, *U Spannamente*, Curbara, Accademia d'i Vagabondi, 1980, p.51.

Ducumentu 3

Battì soffia è chjudi u so giurnalettu. Di sicuru ch'ellu hà truvatu una risposta à ciò ch'ùn era una quistioni par ellu è mi dici d'una voci malinconica :

« Voli sorta ?

-Allora, sè Bourge o Bourgeois Bohème ?

-Bourgeois Bohème. Pudariu campà com'è un burghesi è travagliu com'è livrori par libara mi.

-Faci i frasi sta sera ?

-Sò faticatu. Ùn aghju voglia di parlà quand'e sò faticatu. »

Sentu ch'ellu ci hè altr'affari chè a fatica, così micca ditti chì u turmentanu, senza ch'ellu si decidi à parlà. U bruscu appena : « Bastanu issi cunnarii ! S'è tù ai un rancori, parla ! »

S'avvicina di mè è mi m'ingira u collu di i so dui mani putenti. Sentu ch'ellu ùn ni pò più, chì bastarianu pochi così par fà lu trapentà :

« A vita hè una bella merda ! N'aghju una techja di fà u carnavali pruvendu sempri d'alzà ci ;

-Mi faci senta !

-Scusa mi ! dici Battì senza piantà di stringha mi a gola. Credu chì ùn ghjunghjaremu à nulla. Purtanti, meretarri megliu ch'issa vita ch'è n'avemu. Parchì ùn ni finimu micca ? »

Mi sgagiu mentri chì Battì si ni và versu u lettu. Ùn aghju più sonnu parchì Battì mi faci a paura. Aviu vistu ch'ellu andava mali, ma ùn mi figuravu micca ch'ellu pigliava fondu. Sicuramenti ch'ellu ùn s'hè mai piantatu di piglià fondu, ma chì tuttu và più in furia dipoi calchì settimana.

L'aeroportu hè immensu cù u so pavimentu biancu è grisgiu è i so vetri chì danu annantu à una pista illuminata in la notti bughja. Fughju davanti à passi chì mi suvitano è ugni volta ch'e m'avvincingu da una banca, u parsunali mi gira u spinu è s'alluntana. L'aeroportu hà da chjuda è ùn sò s'e devu sorta in la notti à cercà un *taxis*. [...]

Mi sveghju d'un colpu. Battì posa accantu à mè.

« T'aghju scuzzalata par sveghja ti ! »

Hè u mumentu di parlà, a sentu :

« Battì, ti possu dumandà calcosa ?

-Fà puru.

-Parchì t'alluntani da mè ?
-Ùn capiscu ciò ch'è tù voli dì.
-Ferma ti. Entri sempri più tardi ! T'addisperi è ùn mi parli !
-Vudriu ch'è no ci sortimu. Noi dui. Piglià una antra via. Ch'è tù sii fiera di mè.
-Ùn t'inchieta par nulla. Vali più chè tutti quilli ch'e aghju cunnisciutu innanzi à tè reuniti. È ùn m'inchieta dinò. N'aghju à bastanza cusi.
-Ùn ti ni fà ! Ti tengu cara è ti salvaraghju.
-Salvà mi ? Di chì ?
-Di l'affondamentu, Lena ! »

Ghjuvan Luigi MORACCHINI, *N'aghju da empia un campusantu*, Ajaccio, Albiana-CCU, Calamaii, 2010, p.77-78.

Ducumentu 4

La Corse n'a pas pu avoir d'histoire à elle parce qu'elle a été victime de l'Histoire (des autres). Du coup, la géographie s'est vengée. Ce peuple qu'on a toujours empêché d'accéder au pouvoir, à l'Histoire, a construit souterrainement une société communautaire bien à lui, en prise directe avec la géographie. Puisque le pouvoir, la loi, les institutions appartenaient aux étrangers, les Corses se situeront eux-mêmes hors du pouvoir, des lois, des institutions. Et la hiérarchie du rapport au pouvoir politique se trouvera renversée : ce n'est pas l'État qui légitimera la vie en société, ce n'est pas ce qui surnage à la surface de l'histoire qui comptera, mais ce qui survit aux destructions, aux changements de pouvoir, la géographie. À défaut d'Histoire, ce peuple aura sa géographie.

La géographie n'est pas l'île sur la carte, entre 26° 15 et 27° 16 de longitude. Ce n'est pas non plus sa « géographie humaine » ou le « paysage » qui « façonneurait le caractère corse ». Il s'agit d'une géographie d'intensité qui, à chaque fois qu'une force extérieure essayera de la transformer, fera irruption dans l'histoire.

Cette géographie est constituée par un grands corps primitif, l'île.

José Gil, « La puissance d'un peuple », *Les Temps Modernes*, n°357, avril 1976, p.1690.